Forbidden Women
A Peculiar Buddhist Reference
Jonathan A. Silk

When dealing with allowable relations, Indian legal literature concerns itself both with restrictions on whom one may marry, and on those with whom one may have sex. While normative Indian Buddhist literature has virtually no explicit interest in the former category, it does preserve stipulations regarding the latter, at least one of which is framed in particularly interesting terms.

The Daśākuśalakarmapatha, of uncertain date (attributed apocryphally to the poet Aśvaghōsa, otherwise to Atiśa),¹ is available in a Sanskrit fragment, in two Tibetan translations, one in prose and one in verse, and in Chinese. Tacitly assuming, like virtually all such literature, the male standpoint, it offers a brief passage listing those whom one may not approach sexually:²

agamyā¹ nāma sarvā parastrī dharmadhvajā gotrarakṣitā gṛhitapanyā veśyā krīti-
sambandhinī tiryāṇaśaḥ ceti evaṁ svavanitām² api sevayan kāmamithyacārī bhavati

1) Lévi prints the manuscript as agamyo (similarly, a few lines above read agamyāś for agamyāś). 2) Lévi reads svavantīm.

The corresponding Tibetan prose translation reads:³

'gro bar¹ bya ba ma yin pa ni | gzhan gyi bud med thams cad dang | chos kyi² rgyal
mtshan dang rigs kyis brsungs pa dang | rgyal po sbrungs pa dang | gzhan gyis
blangs pa'i smad 'tshong ma dang | gnyen 'brel can dang | byol song ngo || de ltar
rang gi chung ma la brten¹ nas 'dod pas log par g.yem par 'gyur ro ||

1) Pek. 5355 byrod par 2) Pek. 5355, D dang 3) Pek. 5396 (perhaps better): la'ang bsten.

¹ See Cordier 1905: Mdo XXXII.21, XXXIII.19, XXXIII.39, XCIV.23. Mochizuki in Mochizuki and Kanno 1996 gives special attention to the question of authorship, tentatively concluding from a variety of evidence that the Daśākuśalakarmapatha predates Atiśa, but cannot be the work of the poet Aśvaghōsa either, and thus is to be attributed to some, so far unknown, third author.

² Lévi 1929: 269. The text is translated with notes in Mochizuki and Kanno 1996.

³ Peking Tanjur 5355, dbu ma, ki 357b2-4 = 5396, dbu ma, gi 40a8-b2 = Derge Tanjur 3958, dbu ma, kha 307a7-b1. Trivial variants are ignored.
The verse version of the same reads as follows:

| bgrod' par bya min zhes bya ni’ |
| gzhan bzung chos kyi rgyal mtshan ldan || rigs kyi bsrungs dang rgyal mor gnas |
| gzhan gyis blangs dang smad ’tshong dang || nye du dag dang ’brel pa ni’ |
| de dag bgrod bya min pa yin || rnam pa de dag rnam la ni |
| rang gi chung ma bsten pa yang || ’dod log spyod’ par ’gyur pa yin |

1) Pek. 5678 ’gro d 2) Pek. 5678 ste 3) Pek. 5416, 5678 spyad.

The Chinese translation, which differs from the Sanskrit (and Tibetan) in several respects, reads as follows:

非往者，謂於他妻、及比丘尼、親族異趣、及鶆鶉等、設自境界、作非梵行，所不應理、如上當知。

The first portion of the Sanskrit text is not particularly difficult to understand:

Those women whom one is forbidden to approach are: every wife of another, a female renunciant, one protected by [members of] her lineage, a prostitute who has been purchased by accepting a fee, a relative, and animals.

The Tibetan translations follow the Sanskrit closely, save that after “one protected by [members of] her lineage” they add “one protected by the king,” and they interpret the next item as “a prostitute who is kept by another.” The Chinese gives “another’s wife,” perhaps to preserve the four character phrase not noting the plural, interprets the Indic “female renunciant” as “nun” bhiksuni, and the following item as “a relative,” the next possibly as “[one belonging to] a different destiny,” indicating an animal (?), and finally adds “prostitute and so

1 Peking Tanjur 5416, dbu ma, gi, 105b4-s = 5678, spring yig, 275b8-276a2 = Derge Tanjur 4178, spring yig, nge 35a3-4.

5 T. 727 (XVII) 457c24-26.

6 Sherburne 2000: 491 translated this from Tibetan as follows: “As to the ‘improper creatures’: all wives of others, those forbidden by caste and the royal mark of dharma (monk’s robes) (D[erg]) by caste, royal mark, and dharma, those forbidden by the king, a prostitute procured by another, close relatives, and animals. Thus, even being faithful to one’s own wife there could be improper intercourse because of one’s lust.” Lévi 1929: 270: “Interdit: . . . . . [his ellipses] la femme d’autrui, celle qui a la bannière de la Loi, qui est gardée par son nom de famille, qui a été achetée, une courtisane. . . . . [his ellipses] et les animaux.” Mochizuki and Kanno 1996: 5: 非往と名づけられるものは、一切の他者の妻・法種・種族に護られた女・金銭により取られた女・娼婦・売われた関係の女・畜生とである。是非の如く、自らの女と交することも、邪途行である。
on.” This is again, while slightly different from the Indic text, not particularly troublesome.

The final sentence of the Sanskrit text, however, is less transparent. The key term is svavanitā, to which corresponds Tibetan rang gi chung ma, the obvious meaning of which is “one’s own wife.” Syntactically, it would seem to make sense to translate the phrase iti evaṁ svavanitām api sevayam kāmamīthvācārī bhavati something like: “In this light, if one were to resort even to one’s own wife, this constitutes sexual misconduct.” If correct, this understanding would appear to forbid relations even with one’s own wife, and could conceivably be interpreted as expressing the rather radical view that even leading the household life one should commit oneself to celibacy.

However, the possibility of this reading being correct is vanishingly small. In the first place, by explicitly saying at the outset that one is forbidden sexual relations with the wife of another, the text assumes that sexual relations with one’s own wife are perfectly acceptable. Then, why add the last sentence at all? Following the suggestion of Harunaga Isaacson, “One could imagine some hairsplitting arguments with one side playing the devil’s advocate and arguing that if sex with one’s own wife is allowed, then one would be allowed to have sex with one’s mother (for instance; or a cow, say, ...) if one has married her.” This (albeit somewhat absurd) possibility, which nevertheless occurs to the śāstric mind, is naturally to be rejected. The final sentence should, therefore, be understood as follows:

Thus, if one were to resort [to any of the females listed, beginning with a female renunciant], even [in the otherwise legally acceptable circumstance of taking her as] one’s own wife, this will [nevertheless still] constitute sexual misconduct.

The sacrament of marriage, the author is going out of his way to say, while it makes legal sexual relations with an (otherwise perhaps prohibited) unmarried girl, cannot correspondingly validate such relations with any female otherwise prohibited to one. In this sense the clarification makes perfect sense, relying as it does implicitly on notions of the logical ordering of precedence of rules. The rule banning certain classes of females from sexual approach is stronger than the rule authorizing sexual relations within marriage. Such a thing requires saying,

---

7 Lévi 1929: 270 omitted it entirely.
4 Chinese zìjìngjìe 自境界 is problematic, and may perhaps be based on a reading like *svaviśaya, which nevertheless appears to yield no meaningful sense in this context.
9 I believe that a sentence in the Vimalakīrtinirdesā belongs to a different sort of discourse, although it appears to say something similar when it characterizes Vimalakīrti by saying (Study Group on Buddhist Sanskrit Literature 2006: 15 – §11.3) bhārūyāputradārānī ca samhārasyati sadā ca brahmačārī.
30 I owe thanks to Harunaga Isaacson for his kind, patient and convincing guidance on the proper interpretation of this passage.
perhaps, since it is not necessarily the case that restrictions on sexual relations are more stringent than restrictions on marriage.

Lists of forbidden women are found elsewhere in Indian Buddhist literature, but that in the Daśakūśalakarmapatha differs from those more well known. The list of four forbidden women in the Abhidharmakosabhāṣya, for instance, comprises the wife of another, one’s mother, one’s daughter, and maternal or paternal kinswomen, catuṣprakāram agamyagamanāṁ kāma-mithyā-cārāḥ | açamyāṁ gacchati paraparighitāṁ vā mātaram duhitaram vā mātrpiṭṣambandhiniṁ vā.12 What appears to be an abbreviated reference to a similar list is found in the Viniścayasamgrahani of the Yogācārabhūmi, which states “Those with whom one should not have sexual relations are those referred to in the scriptures [with the expression] ‘Among them, your mother et aliae, and one protected by your mother et aliae.’” 13 The Yogācārabhūmi passage in its turn is quoted (with attribution) by the 14th century Tibetan patriarch of the Gelukpa order Tsong kha pa in his classic work informally titled Lam rim chen mo.14 Immediately afterwards, he quotes the versified text of the Daśakūśalakarmapatha in explanation of this sentence, as follows:15

bgrod par bya min zhes bya ni |
| gzhan bzung chos kyi rgyal mtshan ldan || rigis kyi bsrungs dang rgyal pos bsrungs |
| gzhan gyis blangs pa’i smad ‘tshong dang || nye du dag dang ’brel ba dang |
| de dag bgrod bya min pa yin |
| zhes gsungs pa ltar ro || gzhan gyis bzung ba ni gzhan gyi chung ma’o || chos kyi rgyal mtshan can ni rab byung ma’o || rigis kyi bsrungs pa ni bag mar na [read: ma] song ba rang gi pha la sogs pa’i gnyen nam gyo sgyug gam sgo bsrung ngam de dag med na rang gis kyang bsrungs pa’o || rgyal po dang bskos pas bsrungs ba ni de la chad pa’i khrims bcas pa’o || gzhan gyis gla gzhal ba’i smad [xypo: snad] ‘tshong la log g.yem du gsungs pas rang gis gla byin pa la log g.yem med par bstan to ||

“Those with whom you should not copulate”
Are those held by another, those having a religious insignia,
Those under the protection of family or king,
A prostitute who has been taken by another,

13 T. 1579 (XXX) 613b13-14 (juan 59): 若於母等母等所護。如經廣誦。名不應行; Derge Tanjur 4038, sens tsam, zhi 134b2-3: de la ma la sogs pa dang | mas bsrungs pa la sogs pa mdo las jis skad gsungs pa rnams ni ’jug par bya ba ma yin pa zhes bya’o.
14 Tsong kha pa 1985: 166-167 = Bkra shis lhun po xylograph 100a4-5; the passage is translated in Cutler 2000: 220.
15 Tsong kha pa 1985: 167 = Bkra shis lhun po 100a5-b2. The translation is that of Cutler 2000: 220.
And those related to you—
These are the ones with whom you should not copulate.
“Those held by another” are others’ wives. “Those who have a religious insignia” are renunciant women. “Those protected by family” are those who have not yet become brides and are protected by kinsfolk such as their fathers, who are protected by a father-in-law or mother-in-law, who are protected by a guard, or who—in the absence of these—are protected even by themselves. “Those protected by a king” or his representative are those concerning whom a punitive law has been laid down. The line stating that sex with a prostitute for whom another has paid is sexual misconduct shows that there is no sexual misconduct in hiring a prostitute oneself.

It is interesting that Tsong kha pa fails to quote the final, difficult line of the section, and that he explicitly accepts sexual relations with a prostitute, as long as the prostitute in question is not already engaged by another.15

As a point of comparison, non-Buddhist Indian works also refer to similar categories of restricted sexual partners. The Āpastamba Dharmasūtra lists prohibited women (using the term asāmyoga) as follows:16 siblings of one’s mother or father, or their children (mātutāḥ pīṭur iti yonisaṁbandhe sahāpatye striṇamanam), a friend of one’s (female or male) elders—according to the commentary, of one’s mother or father, for instance—or another’s wife. For Gautama,17 the list comprises an elder’s wife (the paradigmatic case, hence the expression for incest here and elsewhere, gurutalpaga), female friend, a sister, female relative, a pupil’s wife, or a daughter-in-law, and a cow. For Baudhāyana,18 one is forbidden to have sexual contact with one’s father’s sister, maternal uncle’s sister, sister, sister’s daughter, daughter-in-law, maternal uncle’s wife or friend’s wife. Later and more developed legal works, belonging to the category of smṛti rather than sūtra, probably composed many hundreds of years after the Dharmasūtras, generally

---

15 The passage has been commented upon recently by Geshe Lhundub Sopa 2005: 52. With regard to the last item, he says: “‘Prostitutes who are taken by another’ means prostitutes or courtesans who are already obligated to or employed by someone who is paying them a fee. You could say that such a woman ‘belongs’ to that person, so it is improper to have sex with her. Stating it this way indicates that if you are paying the correct fee yourself, then it is not sexual misconduct to have relations with a prostitute.” Note that Sopa inexplicably renders the title of the root text “Explanation of the Ten Virtuous Paths of Action”—they are, of course, ‘non-virtuous,’ aksāla, mi dge bṣ.
16 Āpastamba 1, Praśna 1, Paṭala 7, Khaṇḍa 21 (8-9) in Bühler 1932, translation in Bühler 1897: 73-74, Olivelle 1999: 32.
18 Baudhāyana 2.4.11, translation in Olivelle 1999: 177.
somewhat expand the list. For the Viṣṇu-śṛṇti, one must stay away from one’s mother, daughter, daughter-in-law, an elder’s wife, the wives of a paternal or maternal uncle, maternal grandfather, father-in-law, and the king, father or mother’s sister, one’s own sister, the wife of several different types of priests, of a friend, and others, including one who seeks protection, a female ascetic and a woman entrusted into one’s care.\textsuperscript{19} Turning to the matter of prostitutes, the Nārada-śṛṇti states that while sexual relations with a prostitute (here veśyā) are in principle permitted (that is, she is gamyā), the finable offence (doṣa) is the same as having relations with another’s wife if the prostitute in question has been engaged already by another (anyaparigrāhā).\textsuperscript{20} The same idea is found in the Yaḍīvālkyā-śṛṇti, which uses the term avaruddha, and in the Arthaśāstra, which uses the synonym uparuddha.\textsuperscript{21}

When we compare these discussions with that in the Daśākuśalakarmacapatha, we notice that like Gautama in this context, the Daśākuśalakarmacapatha refers to a prohibition on bestiality,\textsuperscript{22} and like some of the śṛṇitis it explicitly bans sexual contact with female renunciants. This Buddhist list, however, encompasses all (female) relatives in a single word, something which it may be able to do by assuming its audience’s familiarity with, and acceptance of, more generalized societal restrictions, such as those specified in the law books. The attitude toward acceptable sexual relations with prostitutes likewise closely echoes that of the legal literature.

In sum, in the Daśākuśalakarmacapatha we find an interesting, though perhaps still imperfectly understood, presentation of one Indian Buddhist sexual morality, one which turns out to have a great deal in common with non-Buddhist presentations. It is to be hoped that further materials may help clarify more completely the text’s intention here, and allow us to discover if and how this intention was understood by later Buddhists, both in India and beyond.

\textsuperscript{19} Viṣṇu-śṛṇti 34.1, 35.1, 36.4-7, translated in Jolly 1880. Compare Yaḍīvālkyā-śṛṇti III.232-234, and Nārada-śṛṇti (text Lariviére 1989: 184, Strīpuṁśayoga 72a; translation 157), the latter of which also mentions one who has come for protection and a female ascetic.

\textsuperscript{20} Text Lariviére 1989: 185, Strīpuṁśayoga 78; translation 158.

\textsuperscript{21} Yaḍīvālkyā-śṛṇti II.290; Arthaśāstra 3.20.15 (rūpājīvāṁ anyaparuddhāṁ gacchataḥ) in Kangle 1969: 127, with a translation in 1963: 292. The passage was studied by Sternbach 1951: 49-50 = 1965: 247-249. I thank Stephanie Jamison for bringing the Arthaśāstra passages to my attention; I then noticed the other relevant texts thanks to Sternbach’s discussion.

\textsuperscript{22} Buddhist monastic codes, in their discussions of activities prohibited to monks and nuns, often go into considerable detail not only on proscribed human sexual activities, but those one might perform with animals as well. These discussions, however, belong to a different discourse than that involved here. Note further that Indian legal texts other than Gautama also carry the same or similar proscriptions.
In memoriam

As far as I know, the topic addressed here has no connections with Central Asian Buddhism, and only the most marginal with Yogācāra traditions, the two foci of Kōgi Kudara’s researches. Nevertheless, I imagine that with his wry sense of humor and interest in the unusual, my old friend and first Sanskrit teacher would have enjoyed this small contribution, offered now with profound sadness not to him but, in reverence, to his memory.

References


Aspects of Research into Central Asian Buddhism

In memoriam Kōgi Kudara

Edited by
Peter Zieme